

GLORIA FUERTES WROTE FOR YOU

HER 100TH ANNIVERSARY IN JAMAICA



CENTENARIO
**GLORIA
FUERTES**
WWW.CMDFUERTES.300



Follow us @EmbSpainJamaica

ACKNOWLEDGEMENTS

The Embassy of Spain in Singapore

The Gloria Fuertes Foundation

Glenoy Jaggon - translation into Patois

Amina Blackwood Meeks

Ntkuma - Organisers of Ananse SoundSplash

Shortwood Teachers' College

Sam Sharpe Teachers' College

Church Teachers' College

The students and schools that participated in the commemoration activities



Follow us @EmbSpainJamaica

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION |

AUTOBIOGRAFÍA 3
(AUTOBIOGRAPHY, AUTOBIOGRAFI)

EN UN PAÍS MÁGICO 7
(IN A MAGICAL LAND, INNA WAN MAGICAL LAN)

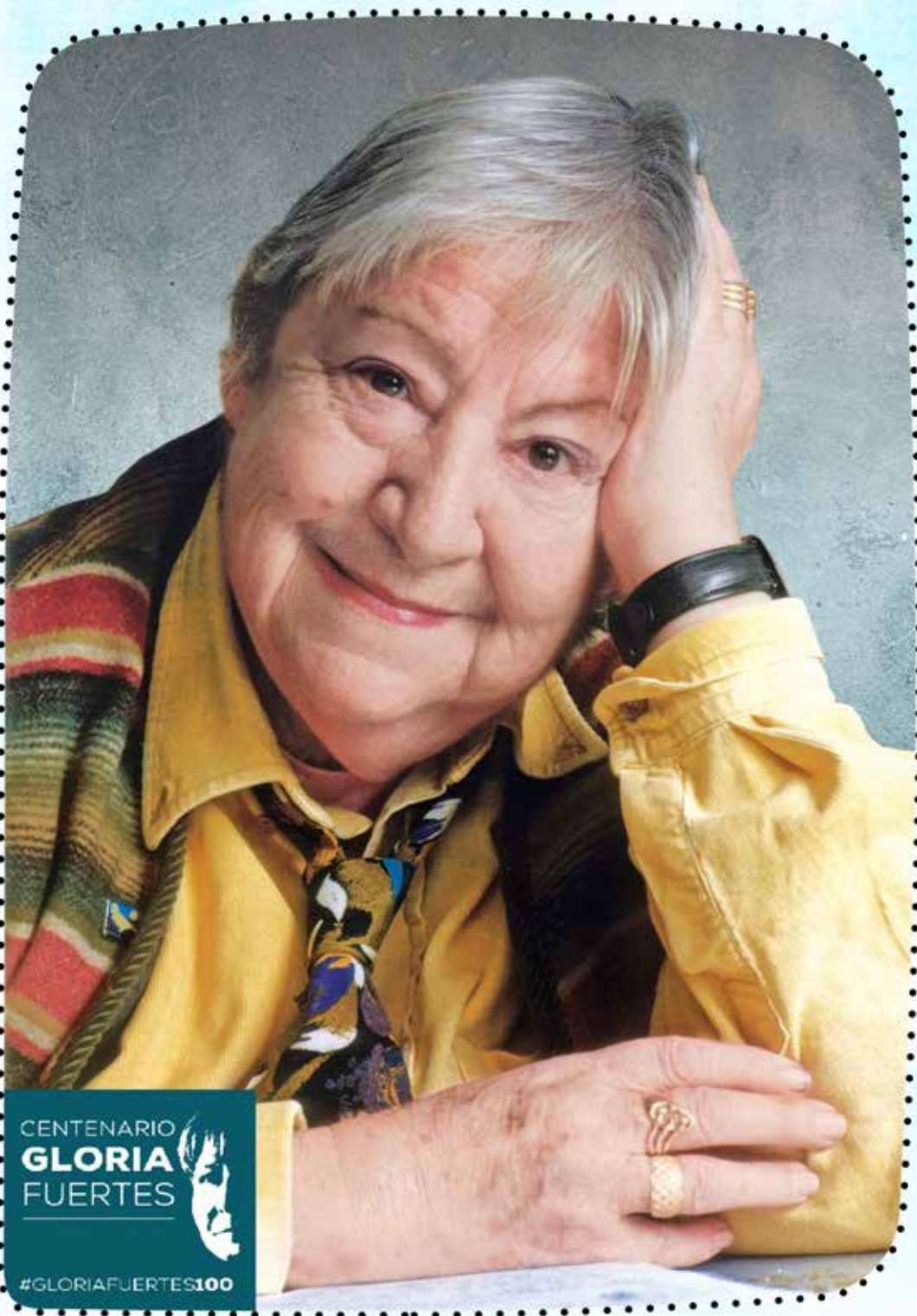
PITY, LA DOMADORA 11
(PITY, THE TAMER, PITY, DI TAMA)

EXAMEN DE EXPLORADOR 15
(EXPLORER'S EXAM, EXPLORA EXAM)

HUMO Y RUIDO 18
(FUMES AND NOISE, SMOKE AN NAIZ)

MI CARA 20
(MY FACE, MI FACE)

YOUR HAPPY 100TH BIRTHDAY DRAWING
TO GLORIA FUERTES 22



CENTENARIO
GLORIA
FUERTES



#GLORIAFUERTES100



El Embajador de España

Queridos amigos:

Tengo el placer de presentarles a Gloria Fuertes.

Este año España celebra el centenario de su nacimiento. Gloria Fuertes fue y es un icono de la literatura infantil en España. Una poeta mayúscula que supo transmitir a los niños el amor a los libros, abriéndoles la puerta al precioso mundo de la literatura. Era una gran maestra de la comunicación infantil, supo acercarse a ellos y, con la magia del lenguaje, conquistar sus corazones. Gloria Fuertes no sólo escribía, era una gran defensora de los derechos de los niños. Entendió que la educación era la clave para su libertad. Dedicó su vida a los niños y hoy, con este aniversario, queremos reivindicar su figura como defensora de la infancia y artífice en el arte de educar.

Con esta iniciativa, la Embajada de España en Jamaica desea que los niños en Jamaica y los adultos que todavía conservan a un niño dentro disfruten de la sencillez y genialidad de esta poeta que siempre defendió la literatura y la educación como claves para el desarrollo de los niños y, por tanto, de nuestras sociedades

Josep Maria Bosch Bessa
Embajador de España en Jamaica



The Ambassador of Spain

Dear Friends:

I have the pleasure to introduce to you Gloria Fuertes.

This year Spain celebrates the centenary of her birth. In Spain, Gloria Fuertes was and is an icon of children's literature. She is viewed as a major poet who knew how to impart the love of books to children, opening for them the door to the amazing world of literature. She was a great master of children's communication; she knew how to get close to them and with the magic of language, conquered their hearts. Gloria Fuertes not only wrote, she was a great defender of the rights of children. She understood that education was the key to freedom. She dedicated her life to children and, today, with this anniversary, we hope to highlight her image as a defender of children and architect in the art of educating.

With this initiative, the Embassy of Spain in Jamaica gives children in Jamaica, and the adults who still have a child in their soul, the opportunity to enjoy the simplicity and genius of this poet who always defended literature and education as keys to the development of children and in so doing, also improving our societies.

Josep Maria Bosch Bessa
Ambassador of Spain in Jamaica



Follow us @EmbSpainJamaica



AUTOBIOGRAFÍA

Gloria Fuertes nació en Madrid
a los dos días de edad,
pues fue muy laborioso el parto de mi madre
que si se descuida muere por vivirme.

A los tres años ya sabía leer
y a los seis ya sabía mis labores.
Yo era buena y delgada,
alta y algo enferma.

A los nueve años me pilló un carro
y a los catorce me pilló la guerra;
A los quince se murió mi madre, se fue cuando más falta me hacía.

Aprendí a regatear en las tiendas
y a ir a los pueblos por zanahorias.
Por entonces empecé con los amores,
-no digo nombres-,
gracias a eso, pude sobrellevar
mi juventud de barrio.

Quise ir a la guerra, para pararla,
pero me detuvieron a mitad del camino.

Luego me salió una oficina,
donde trabajo como si fuera tonta,
-pero Dios y el botones saben que no lo soy-.
Escribo por las noches
y voy al campo mucho.

Todos los míos han muerto hace años
y estoy más sola que yo misma.
He publicado versos en todos los calendarios,
escribo en un periódico de niños,
y quiero comprarme a plazos una flor natural
como las que le dan a Ms. Lou algunas veces.

AUTOBIOGRAPHY

Gloria Fuertes was born in Madrid
At two days old,
my mother almost died due to the difficult labour,
and if she hadn't been careful,
she would have died giving me life.
At three I already knew how to read
and at six I already knew my chores.
I was a good girl and slender, tall and somewhat sickly.
At nine I was hit by a car
and at fourteen I was hit by the war;
At fifteen my mother died,
she left when I needed her most.
I learned to haggle at the shops
and go to the villages for carrots.
I then started with the matters of the heart
-I won't mention names-,
thanks to that I was able to endure my youth in that
neighborhood.
I wanted to go to war, in order to stop it,
but they stopped me halfway.
I then got a job at an office, where I worked myself silly,
-but God and the errand boy know that I am not-.
I write in the evenings and I go to the countryside often.
All my family died long ago and I am all on my own.
I've published verses in all calendars,
I write for a kid's newspaper,
And I want to buy in instalments a natural flower
like those they give to Ms. Lou sometimes.



AUTOBIAGRAFI

Gloria Fuertes baan a Madrid
 roun 2 days ole,
 tru a did nuff work fi mi madda give birt,
 dat if she neva careful, she wudda dead fi baan mi.
 Wen mi did chree mi did dun know fi read
 an roun six mi did dun know mi ousewuk.
 Mi was gud an mi did mawga,
 tawl an kinda sicky sicky.
 Wen mi did a nine wan cyar lick mi
 and wen mi dida 14, di war lick mi;
 Mi madda ded wen mi dida 15,
 an a dem time deh me did rilly need ar.
 Mi learn fi bawl dung di price inna di shop dem,
 an fi guh maakit fi buy kyarat.
 Round dem time deh mi staat hab bway fren,
 -mi nah gi nuh name-
 Tanks to dat, mi cudda did bear
 Mi young life inna di ghetto
 Mi did waan join di war, fi tap it,
 but dem stop mi aafway.
 Lata mi get work inna wan offis,
 weh mi did wuk as if mi did dunce,
 -but God an di bag bway did know mi nayn dunce-
 Mi rait a nite taim
 An mi guh country nuff.
 Everibadi fi mi ded long taim now
 an a jus me wan deh bout.
 Mi publish nuff verse in di calenda dem,
 mi write inna one paper fi pikni,

 An mi waan buy (likkle likkle) dis natural flowa,
 Like di kine weh dem gi Ms. Lou some time.



EN UN PAÍS MÁGICO

Primera parte

La gata,
amiga de la rata.
El gato,
amigo del ratón.
La bruja,
amiga de la niña.
El "poli",
amigo del ladrón.

El lobo,
amigo del cordero.
El tiesto,
amigo del balcón.
La clara,
amiga de la yema.
La abeja,
amiga de la flor.

(¡Aplausos! ¡Aplausos!
Y cae el telón)

Segunda parte

El enemigo,
amigo del enemigo.
El blanco,
amigo del negro.
El negro,
amigo del blanco.
El cerdo,
amigo de la bellota.



IN A MAGICAL LAND

First part

Kitty the cat,
friend of the rat.

Tomcat,
friend of the mouse.

The witch,
friend of the girl.

The cop,
friend of the thief.

The wolf,
friend of the lamb.

The flowerpot,
friend of the porch.

The egg-white,
friend of the yolk.

The bee,
friend of the flower.

(Applause applause
And the curtain falls)

Second part

The enemy,
friend of the enemy.

The white,
friend of the black.

The black,
friend of the white.

The swine,
friend of the acorn.



INNA WAN MAGICAL LAN

Fus paat

Missis Cat,
Rat big fren.
Brer Cat
Mouse big fren.
Mad ooman,
likkle pikni big fren.
Police,
teef big fren.

Di wolf,
sheep big fren.
Plant pot,
veranda big fren.
Egg white,
egg yolk big fren.
Di bees,
flowaz big fren.

(Clap yuh han'! Clap you han'!
An di curtain drap)

Di sekan paat

Enemi an enemi,
big fren.
Whitey,
Blackie fren.
Brer pig,
hog feed'n fren.





PITY, LA DOMADORA

Pity, la domadora,
era gordinflas, fuerte
y gigantona.

Trabajaba en el circo
y su "número sensación"
era meter su cabezota
en la boca del león.

En las noches frías
dormía sin temor,
en la jaula, con los leones,
para tener calor.

Una tarde se oyó un grito...
la domadora de los leones
vio un ratoncito

¡Socorro! ¡Qué espanto!

La domadora se asustó tanto,
que trepó por la cuerda
(sin saber trepar)
y se pasó la noche en el techo del circo,
en un trapecio.

Conclusión:

La domadora Pity,
que no tenía miedo de un león
se moría de susto ante un ratón



PITY, THE TAMER

Pity, the tamer,
was chubby, strong
and burly.

She worked at the circus
and her "show-stopping act"
was putting her fat head
inside the lion's mouth.

During cold nights
she slept with no dread,
in the cage, with the lions,
to get warm.

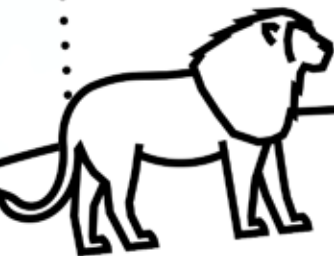
One afternoon, there was a shriek...
the lion tamer
had seen a tiny mouse

Help! How awful!

The tamer was so frightened
that she climbed the rope
(without knowing how to climb)
and she spent the night on the ceiling of the circus,
on a trapeze.

In conclusion:

Pity, the tamer
who was not scared of a lion
was dead scared of a mouse



PITY, DI TAMA

Pity, di tama,
did chubby, fat and swaati.

Shi wayn wuk inna di circus
and fi ar big ting
was fi put ar big fat head
inna di lion mout.

Cowl cowl nait
shi wudda sleep an no fraid,
in di lion cage,
fi warm up ar body.

One afternoon dem did hear a shout...
di big big lion tama
did si wan rat

Save mi! Lawd Gad!

Di big lion tama fraid suh til,
shi all climb up di rope
(shi neva know how fi climb)
an stay whole nait in di roof
a di circus,
inna wan trapeze.

Fi done di story:
Big, big lion tama Pity,
who neva fraid a lion
nayli ketch haat attack sake a rat





EXAMEN DE EXPLORADOR

Pelines se presentó
al examen de explorador.

-Primera prueba y lección:
tienes que peinar
la melena del león

-La segunda aprobarás
si atas los bigotes del jaguar

-La tercera: en esta prueba se suda.
Tienes que acariciar a la serpiente peluda.

(Pelines tiembla,
su garganta muda,
Pelines se acerca al león.)

-Mis intenciones son buenas.
¿Me dejas, rey de la selva,
que te peine las melenas?

Y el león se dejó.

-Jaguar, "feroche",
gigante, gato, si estás quieto,
los bigotes te ato.

Y el jaguar se dejó.

-Serpiente peluda,
no tengas miedo de mí,
quiero ser explorador,
soy un niño inofensivo.

No me comas, no te como,
déjame que te acaricie el lomo.

Y la serpiente se dejó.

Y Pelines, el atleta,
sin pistola ni escopeta,
el examen aprobó
y ahora es explorador.



EXPLORER'S EXAM

Pelines took the explorer's exam.

-The first test and lesson:
you have to comb the lion's mane

-The second one you will pass
if you tie the jaguar's whiskers

-The third: you'll sweat in this test.
You have to pet the furry snake.

(Pelines shudders, his voice is mute,
Pelines approaches the lion.)

-I have good intentions.
May I, king of the jungle, comb your mane?

And the lion allowed it.

-Jaguar, "wild beast", giant, cat, if you stay still,
your whiskers I will tie.

And the jaguar allowed it.

-Furry snake, do not fear me,
I want to be an explorer, I am a harmless boy.
Do not eat me, I do not eat you,
let me pet your spine.

And the snake allowed it.

And Pelines, the athlete, without pistol or shotgun,
passed the exam and is now an explorer.



EXPLORA EXAM

Pelines guh tek di Explora Exam.

-Firs tes, firs lesson:
yuh haffi comb di mane a wan lion

-Di secon yuh wi pass
if yuh tie di jaguar wiskas dem

Di terd: da wan yah wi mek yuh swet
Yuh haffi rub up a hairy snake.

(Pelines staat chimble, not a soun im did mek,
Pelines guh close up to di lion.)

"Mi heart clean.
Yuh mek mi, king a di jungle,
comb yuh mane fi yuh?"

And di lion lowe him mek im dweet.

"Maas Jaguar, big cat, if yuh nuh move,
Mi wi tie yuh wiskas fi yuh"

And di jaguar lowe im mek im dweet.

"Hairy snake,
Yuh nuffi fraid a mi,
Mi jus waan be explora
Mi is a buoy weh nuh gi trouble.
Du nuh eat mi, mi nah eat yuh,
Jus mek mi rub up yuh back."

An di snake lowe im mek im dweet.
An Pelines di atlete widout pistol
ar shatgun pass di exam an now im a explora



HUMO Y RUIDO

Pasa una moto.
¡Que humo!
Pasa un autobús.
¡Más humo!
(Me consumo)

Pasa una moto.
¡Que ruido!
Pasa un camión.
¡Más ruido!
(¡Pobre oído!)

No hay pulmones
ni tímpanos
que lo aguanten.
(La ciudad no es como antes.)

¡Vámonos al campo!
En el campo hubo silencio.
Hoy, fábricas de cemento
Y humo en el firmamento;
el río contaminado
y los árboles pelados.
Por eso,
Hay que cuidar el progreso.
¡Que no sea retroceso!



FUMES AND NOISE

A motorbike is passing by.
The fumes!
A bus is passing by.
More fumes!
(I'm consumed)

A motorbike is passing by.
The noise!
A truck is passing by.
More noise!
(Poor ear!)

There are no lungs
nor eardrums
that can take it.
(The city is not what it once
was.)

Let's go to the countryside!
In the countryside, there used
to be silence.

Today, concrete factories
and smoke in the firmament;
the river polluted
and the trees bare.
That is why
We must protect progress.
May it not be regress!

SMOKE AN NAIZE

Wan rumba bike a pass.
Cuh smoke!
Wan chichi bus a pass.
More smoke!
(It a nyam mi)

Wan rumba bike a pass.
Lawks, di naize!
Wan truck a pass.
More naize!
(Mi poor ieze)

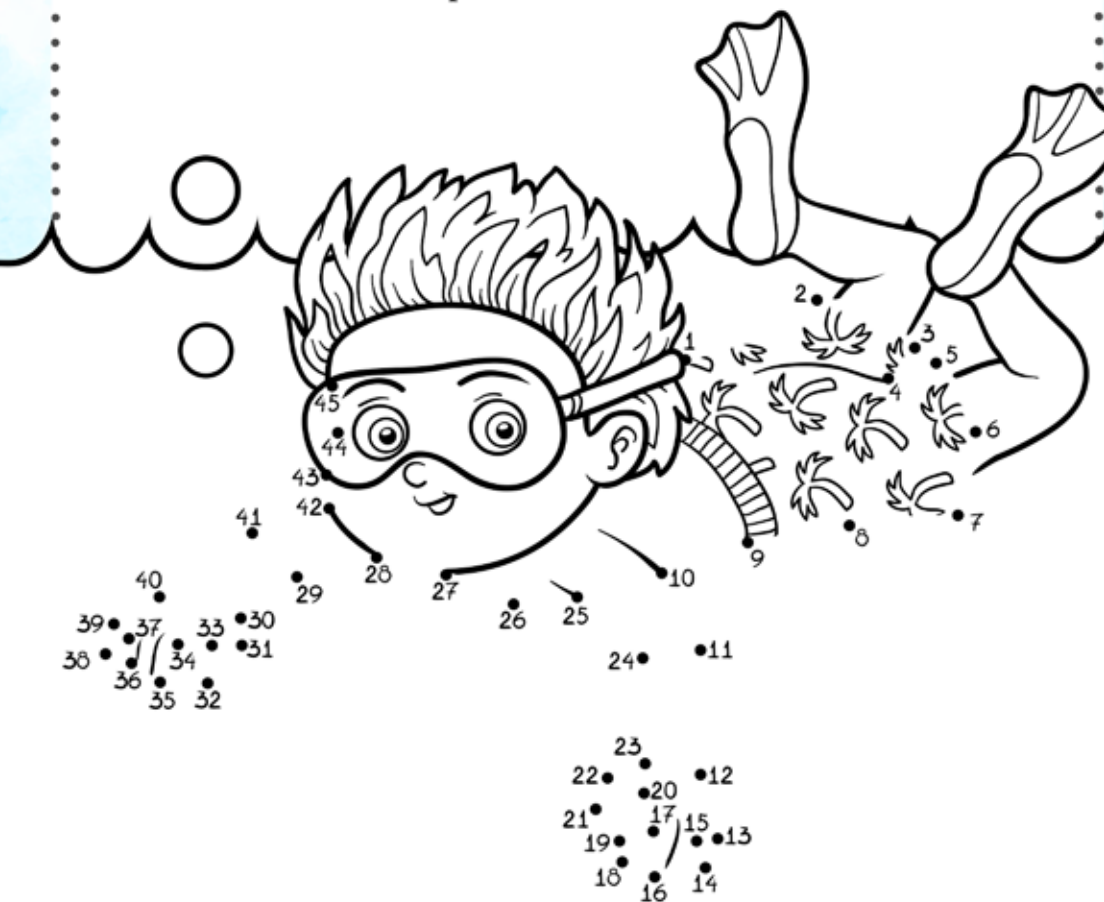
Nuhbody n'aav lungs
Wuss iezedrum,
Weh can tek ih,
(Town nuh stay like it use to)

Come wi guh cunchi.
Cunchi use to kwiyat
Now, cement fakchri,
Smoke inna di firmament;
Di riva dutty
Tree dem deven av leaf.
Sake a dat,
Wi affi watch progress.
Suh wi nuh actually regress!



MI CARA

En mi cara redondita
 tengo ojos y nariz,
 y también una boquita
 para hablar y para reír.
 Con mis ojos veo todo,
 con la nariz hago achís,
 con mi boca como como
 palomitas de maíz



MY FACE

On my little round face
I have eyes and nose,
and also a small mouth
to talk and to laugh.
With my eyes I see all,
with my nose I achoo,
with my mouth I eat eat
popcorn

MI FACE

In mi likkle roun face
mi av yeye an nose,
an wan likkle mout, to,
fi taak an fi laaf.
Wid mi yeye dem mi si evriting,
and wid mi nose, mi guh "hashoo",
wid mi mout mi eat tings like
papcaan.



Nombre/Name: _____ En Jamaica, a ___ de ___ de 20__

*Address your drawings to: Embassy of Spain in Jamaica,
6th Floor – Courtleigh Corporate Centre, 6 – 8 St. Lucia Avenue, Kingston 5*



Follow us @EmbSpainJamaica



¡FELIZ CUMPLEAÑOS, GLORIA, DESDE JAMAICA!

HAPPY BIRTHDAY FROM JAMAICA, GLORIA!



Haz un dibujo para desear feliz
100 cumpleaños a Gloria Fuertes.

(Make a drawing to wish happy 100th birthday to Gloria Fuertes.)

*Si lo envías a la Embajada de España en Jamaica, recopilaremos todos los dibujos y los enviaremos como regalo de los niños en Jamaica a la Fundación Gloria Fuertes.
If you send it to the Embassy of Spain in Jamaica, we will gather all the drawings and send them as presents from children in Jamaica to Gloria Fuertes Foundation.*



Follow us @EmbSpainJamaica

*Y nadie suena, o quema,
o hiela o llama
en esta noche,
en la que,
como en casi todas,
soy poeta de guardia*



*And nobody sounds,
or burns,
or freezes or rings
in this night,
in which,
as in most of them,
I am the poet on call*

*And nobody nah mek
noise, or a bun up
or a freeze, or a come
check me
pon dis ya night ya,
when,
like most a dem
a me a di poet pon duty*

Gloria Fuentes.